



作為一個演員，開場你未審好，就係咁重要喇！

演出途中，被演員？被觀眾？被全部人！

最後一幕喇，嘩呀呀！Share 個女主角嚟睇呀！

一段戲，完美無缺！

唔得少技術細節，不要怕！

THE PLAY THAT GOES
WRONG
你個戲壞咗呀！

學生專場
導賞手冊

THE PLAY THAT GOES WRONG

你個戲揀咗呀！

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre
21-22, 24/10/2025 2:30pm

元朗劇院演藝廳
Auditorium, Yuen Long Theatre
7/11/2025 2:30pm

22, 24/10 及 7/11 的演出由中英劇團提供，以支持由康樂及文化事務署主辦的「2025/26 青年探藝：高中生藝術新體驗計劃」
The programme is offered by Chung Ying Theatre Company in support of the "Exploring the Theatre: Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students 2026/26" presented by the Leisure and Cultural Services Department

粵語演出，附中文字幕

Presented in Cantonese with Chinese surtitles

節目全長約 2 小時 45 分鐘，設一節中場休息及演後座談會

The performance is about 2 hours and 45 minutes with an intermission and a post-performance discussion

節目適合 6 歲或以上人士觀看

Suitable for those aged 6 or above

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
香港新界葵涌興寧路 12 號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung,
New Territories, Hong Kong
電話 Tel: 2408 0128 傳真 Fax: 2944 8743

元朗劇院 Yuen Long Theatre
香港新界元朗體育路 9 號
9 Yuen Long Tai Yuk Road,
New Territories, Hong Kong
電話 Tel: 2476 1029 傳真 Fax: 2475 6947

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

Copyright agency for Henry Lewis, Jonathan Sayer & Henry Shields

United Agents Nicki Stoddart

nstoddart@unitedagents.co.uk

The Play that Goes Wrong was first presented by Mischief Theatre under the title *The Murder Before Christmas* on 4 December 2012 at the Old Red Lion Theatre in London.

The Play that Goes Wrong transferred to the Duchess Theatre in London's West End in September 2014 and is produced by Kenny Wax & Stage Presence Ltd



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!



故事簡介
Synopsis



「今日呢度，Everything is WRONG！」
「今日呢度，Everything is WRONG！」

只有想不到，沒有做不到！你可以想像到的蝦碌事件，都有機會在舞台上發生。曾於 35 個國家巡演、百老匯現存最長壽喜鬧劇 *The Play That Goes Wrong* 是多個戲劇大獎的得主，包括美國劇場界最高榮譽東尼獎（最佳舞台設計）、英國兩項戲劇殊榮 WhatsOnStage 與 Olivier Awards（最佳新喜劇）等，粵語版將於香港上演！

一個業餘劇團臨時接演一部 1920 年代風格的謀殺懸疑劇《夏福山莊園謀殺案》，劇團成員 Chris 一腳踢兼任主角、導演、佈景設計、服裝設計、道具師、票務、宣傳、聲音指導、武打指導 一切如箭在弦一觸即發，眾團員誓要憑着此劇鹹魚翻身、一飛沖天去！不料這部謀殺懸疑劇注定「壞咗」，還未飛，眾人已經在台上仆直，由開場到結束充滿了意外和荒誕的情節，Everything is wrong！舞台佈景歪倒、技術故障、角色關係混亂、台詞錯、走位錯、道具錯、所有事錯！錯！錯！觀眾在笑聲中見證了這場劇場「災難」——在夢碎時分，The show must go on，眾人能否力挽狂瀾，錯到盡頭便是型？

角色表
Cast list



陳雅媛
飾
Annie
(舞台監督)



黃楚軒
飾
Trevor
(燈光及音響操作員)



盧智榮
飾
Chris /
Carter 探長



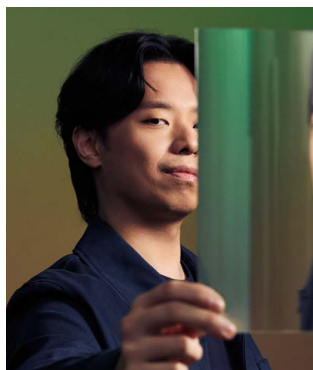
阮瀚祥
飾
Dennis /
Perkins



劉雨寧
飾
Sandra /
Florence Colley Moore



廖國堯
飾
Max /
Cecil Haversham /
Arthur



尹溥程
飾
Jonathan /
Charles Haversham



莫瑤邦
飾
Robert /
Thomas Colley Moore



朱勇
飾
Messi
(助理舞台監督)



文愷霖
飾
Linda
(舞台助理)

請圈出以下曾發生過在你身上的事情。

BINGO! 連連看				
信錯人	落雨 無帶遮	Miss 咗班車 / 校車遲到	無帶 八達通	踩狗屎 / 中雀屎
唔記得 帶鎖匙	約 Friend 記錯 日子時間	Send message send 錯 group / 人	困𦨭	參加比賽 唔記得帶 比賽用具
校服 唔記得 換季	欠交功課	(請自行填寫)	搭錯車	無帶書 / notes
食飯 整污糟校服	出門口 先肚痛	食波餅	手機無電 無帶尿袋	唔知醒
做運動抽筋	唔夠錢食 lunch	無拉褲鏈	PE 堂 唔記得帶衫	俾老師 點名答問題 口啞啞

完成後歡迎與同學比較一下
連線數量!

1.

以上的經歷有重覆或多次發生過嗎？請在事情的旁邊寫上經歷次數。

2.

如果一次是意外，兩次是巧合，第三次……

這代表 _____ ？

3.

日本動畫《機動戰士 Z 高達》中的阿寶有一句對白：

「人類總要重複同樣的錯誤。」

德國哲學家黑格爾曾經說過：

「人類從歷史中學到的唯一教訓，
就是人類沒有從歷史中吸取任何教訓。」

巴西的保羅·科爾賀（小說《牧羊少年奇幻之旅》的作者）提出：

「當你重複犯錯，那就不是你的疏失了，
而是你的決定。」

再回看剛才的 BINGO 遊戲，你會想如此劇的英文名字
The Play that Goes Wrong 一樣，繼續選擇 GO WRONG 嗎？

創作人員 Creative Team

編劇
Playwright

翻譯
Translation

導演
Director

佈景設計
Set Designer

服裝設計
Costume Designer

燈光設計
Lighting Designer

音響設計
Sound Designer

導演助理
Assistant to Director

製作經理
Production Manager

助理製作經理及舞台監督
Assistant Production Manager and Stage Manager

執行舞台監督
Deputy Stage Manager

助理舞台監督
Assistant Stage Manager

道具主管
Props Master

製作電機師
Production Electrician

燈光編程員及控制員
Lighting Programmer and Operator

燈光技術員
Lighting Technician

現場混音師
Live Mixing Engineer

音響技術員
Sound Technician

舞台助理
Stage Crew

服裝主任
Wardrobe Supervisor

服裝助理
Wardrobe Assistant

化妝主任
Lead Makeup Artist

化妝及造型
Makeup Artist

字幕整理
Surtitle Adaptation

字幕控制員
Surtitle Operator

Henry Lewis

Jonathan Sayer

Henry Shields

簡婉明
Selina Kan

盧智榮
Edmond Lo

王健偉
Jan Wong

程凱雯
Cheryl Ching

李蔚心
Vanessa Lee

馮展龍
Fung Chin Lung

朱 勇
Chu Yung

許肇麟
Boolu Hui

朱家維
Chu Ka Wai

盧子晴
Zita Lo

陳楷佩
Kiki Chan

黃祖耀
Joe Wong

鄭梓榮
Sammy Cheng

方祥輝
Fong Cheung Fai

黎 清
Lai Ching

黃冠編
Wong Kwun Lun

陳凱琳
Chan Hoi Lam

黃靖殷
Wong Ching Yan

黃嘉浚
Wong Ka Tsun

李敏婷
Noelle Li

陳盈慧
Chan Ying Wai

李永雄
Lee Wing Hung

李淑明
Lee Shuk Ming

劉嘉欣
Lau Ka Yan

羅家寶
Kame Law

龔咏嵐
Aria Kung

黃楚軒
Hinson Wong

林展鋒
Ryan Lam

謝達誼
Hsieh Tat Yi

梁景欣
Leung King Yan

姚文妃
Yiu Man Fei

黃韋樂
Wong Wai Lok

吳順霞
Kitty Ng

周肇敏
Chow Siu Man

劉貴之
Gee Gee Lau

佈景製作
Set Construction

燈光器材
Lighting Equipment

音響器材
Audio Equipment

煙火效果
Special Effect

監製
Producer

助理監製
Assistant Producer

市場推廣
Marketing and Promotion

票務
Ticketing

通達服務
Accessibility Service

宣傳平面設計
Graphic Design (Publicity)

宣傳照拍攝
Photography (Publicity)

場刊設計
House Programme Design

演出攝影
Performance Photo

錄像拍攝
Video Shooting

教育及外展部
Education and Outreach Department

教育及外展主管
Head of Education and Outreach

高級教育及外展經理
Senior Education and Outreach Manager

副教育及外展經理
Assistant Education and Outreach Manager

教育及外展主任
Education and Outreach Officer

首席駐團戲劇導師
Chief Resident Teaching Artist

高級駐團戲劇導師
Senior Resident Teaching Artist

駐團戲劇導師
Resident Teaching Artist

天安美術製作公司
T&O Fine Arts Production Company

盛邦興業有限公司
C'est Bon Projects Corporation Limited

J-Reamy Sound

金舞台技術有限公司
Stage Tech Limited

李淑君
Christy Lee

王偉倫
Wong Wai Lun

張玥桐
Krystal Zhang

吳祉維
Nat Ng

龔咏嵐
Aria Kung

梁樂彤
Janice Leung

香港展能藝術會
Arts with the Disabled Association Hong Kong

忻思敏
Esther Shin

何紫晴
Kris Ho

Daily Good Studio

Tung Tung Tung

Barking Deer Design

Toky Image

鄧梓健
Michael Tang

黃振輝
Wong Chun Fai

關珮茵
Ruby Kwan

楊韻豫
Whitney Young

陳嘉瑤
Carman Chan

梁卓琳
Song Leung

溫稀嵐
Wendy Wan

區逸璇
Shery Ou

邱瑞雯
Sharon Yau

蕭俊傑
Isaac Siu

何悅欣
Yentl Ho

WOW! 卡



請到前台銷售點兌換代幣

\$5 = 代幣 1 枚

\$20 = 代幣 5 枚



2025/26 劇季 —— 《顛倒夢想》

駐團藝術團隊 14 款小卡

1 枚代幣隨機兌換 1 張

康利理工學院劇社

夏福山莊園謀殺案



全套 12 款小卡
\$100 / 套
每場限量，售完即止

歡迎到前台選購



SMILETM PLUS



中英青少年劇團2025-2026

第二期團員召集!



詳情

召集 高小 (小四至小六)
與 中學 (中一至中五) 學生

透過劇場訓練、肢體創作，
培養創意與自信，在戲劇裏成長

召集 · 招募



Muse Up
青少年音樂劇團

「Muse Up! 青少年音樂劇團」
2024-2026

第三期招募現正開始!

對象：
元朗、天水圍、東涌及其他
鄰近地區* 居住或就學之
8至17歲青少年

- 專業音樂劇培訓
- 工作坊及專題研習
- 義工服務
- 暑假大型聯區音樂劇

*「鄰近地區」包括屯門、荃灣及青衣，
中英劇團保留最終決定權



詳情

中英劇團成立於 1979 年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

46 年來，中英公演超過 360 齣劇目，在過去的香港舞台劇獎中奪得 100 個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾 5,770 場，學生觀眾近 90 萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education) 之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 46 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving 100 awards in the previous Hong Kong Drama Awards, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

鳴謝 Acknowledgements

中英劇團 46 年來公演逾 360 齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾 700,000 位社區人士籌辦超過 12,000 項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。中英劇團謹此向以下機構及熱心人士深致謝意：

Throughout the 46 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community. Chung Ying Theatre Company expresses its deepest thanks to the following corporations and individuals:

翱翔支持者 Honorary Giver (年度捐款達 HK\$100,000或以上 or over)
Mr Clarence Cheung

夢想支持者 Visionary Giver (年度捐款達 HK\$50,000或以上 or over)
Dr Keith Hariman

實踐支持者 Practicing Giver (年度捐款達 HK\$10,000或以上 or over)
Dr Chan Wan Tung 關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah Karina Ms Annie Ling Shiu On

啟動支持者 Inspiring Giver (年度捐款達 HK\$5,000或以上 or over)
Ho Nga Lai

創意支持者 Creative Giver (年度捐款達 HK\$3,000或以上 or over)
莊錦欣小姐 Ms Vickie Chong 李鈞榮先生 Mr Eddy Li

支持者 Donor (年度捐款達 HK\$1,000或以上 or over)
Ms Chan Pui Man Mr Raymond Chan
Mr Chim Tung Hoi 郭愛慈女士
Mr Brian Law 李曉茵小姐
Ms Susanna Li 余遠蓮女士 Ms She Yuen Lin
Tam Kim Pong 鄧桂華小姐
Tofu Taxi Trumpet 董小姐
王先生 葉先生
無名氏 Anonymous 無名氏 Anonymous
無名氏 Anonymous 無名氏 Anonymous

Mr Cheng Sze Kan
林凱倫小姐
Ms Lee
沈先生
鄧先生
王凱樂小姐
Ms Yu Cheuk Yee
無名氏 Anonymous

調音控制台贊助
Sound Console Sponsor

華匯
RACPRO.NET

宣傳伙伴
Acknowledgements

MOVIE MOVIE
一本 @SUP Retail
百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

特別鳴謝
Special Thanks

香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union
香港舞台技術及設計人員協會 The Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers
職業訓練局 Vocational Training Council
藝穗會 Fringe Club
以及各大傳媒機構 and all media companies

中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 Tel: 3961 9800
傳真 Fax: 2537 1803
網址 Website: www.chungying.com
電郵 Email: info@chungying.com

f i g 中英劇團 | 小紅書



中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

異曲同夢

MERRILY WE ROLL ALONG

24/1/2026 - 1/2/2026

葵青劇院演藝廳

11月3日起門票於art-mate及城市售票網公开发售



節目詳情





THE PLAY THAT GOES
WRONG
你個戲揀咗呀!

